

COLECCIÓN
SEMIÓC
PAPA

Estudiar las *lenguas* y el *lenguaje*

Trayectorias y retos en *Colombia*

Estudiar las lenguas y el lenguaje

Trayectorias y retos en Colombia

EDITORES

*María Emilia Montes
Constanza Moya Pardo
Isabel Victoria Romero Cruz
Paola Isabel Mejía Rodríguez
George Dueñas
Óscar A. Chacón Gómez*

*Departamento de Lingüística
Facultad de Ciencias Humanas*



**UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA**

2021

CATALOGACIÓN EN LA PUBLICACIÓN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

EN TRAMITE

Estudiar las lenguas y el lenguaje. Trayectorias y retos en Colombia

© 2021, Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Primera edición

© Editorial Universidad Nacional de Colombia

© 2021, María Emilia Montes, Constanza Moya Pardo, Isabel Victoria Romero Cruz, Paola Isabel Mejía Rodríguez, George Dueñas, Óscar A. Chacón Gómez, editores

ISBN-IMPRESO: 978-958-794-557-7

ISBN-DIGITAL: 978-958-794-559-1

ISBN-IBD: 978-958-794-558-4

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Comité Editorial

Luz Amparo Fajardo Uribe, Decana

Nohra León Rodríguez, Vicedecana Académica

Jhon Williams Montoya Garay, Vicedecano de Investigación y Extensión

Gerardo Ardila Calderón, Director del Centro de Estudios Sociales

Rodolfo Suárez Ortega, Representante de las Unidades Académicas

Jorge Aurelio Díaz, Representante de las Revistas Académicas

Rubén Darío Flórez Arcila, Director Editorial

Preparación editorial

Centro Editorial de la Facultad de Ciencias Humanas

Rubén Darío Flórez Arcila, director

Laura Morales, coordinadora editorial

Juan Carlos Villamil, coordinador gráfico y diseño de la colección

Yully Paola Cortés Hernández, maquetación

Edwin Daniel Algarra Suárez, corrección de estilo

editorial_fch@unal.edu.co

www.humanas.unal.edu.co

Bogotá, 2021

Impreso en Colombia

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales

Contenido

Prólogo: Mirada introductoria	11
<i>María Emilia Montes Rodríguez y Constanza Moya Pardo</i>	
PARTE I	
Los fundamentos: fonemas, gramática y pragmática, semántica	23
El hablar y los signos	25
<i>Claudia Mejía Quijano</i>	
Una nota sobre el panorama de la fonología en Colombia	45
<i>Camilo Enrique Díaz Romero</i>	
«Erre con erre, cigarro...»: consideraciones para el diseño de cuestionarios sociolingüísticos a propósito del estudio de las róticas en Bogotá	57
<i>Fredy Alfonso Mendieta Rodríguez</i>	
El subjuntivo, un reto en la clase de español como lengua extranjera (ELE)	71
<i>Alberto Cueva Lobelle</i>	
La evidencialidad en el español de Colombia	87
<i>Róbinson Grajales Alzate y Margareth Marmolejo Caicedo</i>	
A propósito de la semántica formal y la conjunción adversativa ‘pero’	97
<i>Julián Nicolás Sanabria Rangel</i>	
Hacia una definición de <i>lenguaje</i> : el giro social en la comprensión del objeto de estudio de la lingüística	115
<i>Nelly Moreno</i>	

PARTE II
Leer y escribir en la universidad y en la escuela 129

El enfoque sociocultural de la lectura y la escritura: algunas implicaciones en el apoyo a estudiantes de comunidades minorizadas en la universidad 131

Gloria Esperanza Mora Monroy

A la lingüística también le compete el desarme 151

Paola Isabel Mejía Rodríguez

La enseñanza de la gramática y el desarrollo de procesos de pensamiento y comunicación en la educación básica y media 165

Ligia Ochoa S.

PARTE III
La exploración de la diversidad en los territorios 181

Estudios sobre rromanés en Colombia: breve revisión crítica para establecer un panorama 183

Oscar Antonio Caballero Rodríguez

El sistema de clasificación nominal en kamëntsá: aportes para la tipología y los estudios etnolingüísticos 193

Leidy Sophia Sandoval Camargo

Fronteras y contacto en la zona de influencia muzo-colima (tapaz): a propósito de la relación entre lingüística y etnohistoria 203

Oscar A. Chacón Gómez

La prohibición de la lengua de señas colombiana: ¿casi cien años de continuidad? 213

Yenny Milena Cortés Bello

Realidades sociolingüísticas en los escenarios urbanos: el caso de la comunidad wounaan de Bogotá 223

Angélica María Ávila Molina

Riesgos para la diversidad lingüística en Colombia: ¿quién actuará? 235

Isabel Victoria Romero Cruz

Entre lo ético y lo émico: algunas consideraciones de cómo no hacer trabajo de campo 253

Cristian Uribe

PARTE IV	
Replanteamientos necesarios en el campo disciplinar	265
Antes de hablar, sentir: una experiencia de revitalización con el pueblo nasa de Tierradentro	267
<i>Natalia Caicedo Vásquez</i>	
Reconocimiento de la diversidad lingüística en las políticas públicas. Reflexiones sobre la experiencia con los wayuu de La Guajira y con otros pueblos indígenas	275
<i>Camilo Andrés Delgado Rodríguez</i>	
La palabra, los relatos sagrados y la concepción de la educación en la cultura wayuu. Aportes posibles de la ciencia lingüística	291
<i>Rafael Segundo Mercado Epieyu</i>	
Voces de la ciudad profunda	307
<i>Guillermo Alfonso Viasús Quintero</i>	
PARTE V	
Perspectivas que se abren: género, neurociencias, computación	321
<i>Queerizando</i> los estudios del lenguaje en Colombia. La lingüística <i>queer</i> , trayectorias y retos	323
<i>David L. García León y Javier E. García León</i>	
El lingüista y las neurociencias: nuevos campos y problemas en Colombia	333
<i>Silvia Angélica Puertas Céspedes</i>	
La computación y el entendimiento de fenómenos del lenguaje. Experiencias de un lingüista	349
<i>George Dueñas</i>	
<i>Dossier</i> de imágenes	365
Perfiles de los autores y editores	371
Índice de materias y nombres	381

Prólogo:

Mirada introductoria

*María Emilia Montes Rodríguez
Constanza Moya Pardo*

Un poco de historia

Las tareas de la lingüística (los estudios sobre las lenguas, las gramáticas) son muy antiguas; sin embargo, la configuración de un campo profesional, laboral e institucional específico es relativamente nueva en nuestro país y en nuestra Universidad.

En 1984 se creó el Departamento de Lingüística, con el objetivo de desarrollar los estudios disciplinares teóricos y aplicados, y con el fin de apoyar adicionalmente el estudio de las lenguas extranjeras. En 1988 se creó el Área Curricular de Ciencias del Lenguaje, que englobaba la carrera de Literatura, la maestría en Lingüística y la carrera de Filología e Idiomas.

El programa de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia fue creado en 1997, mediante el Acuerdo del Consejo Académico N.º 10 de 1997, con el fin de estudiar y enriquecer el lenguaje, en general, y el español de Colombia, así como las lenguas indígenas y criollas como patrimonio cultural, natural y ambiental del país, en particular, así como contribuir a su preservación. Este programa recibió la resolución de acreditación N.º 4627 de 2007 por parte del Ministerio de Educación Nacional y la reacreditación por ese mismo ente en 2014.

Desde su inicio, la carrera de Lingüística se ha propuesto formar profesionales e investigadores sobre una base científica, ética y humanística, dotándolos de una conciencia crítica que les permita actuar responsablemente frente a los requerimientos y tendencias del mundo contemporáneo. De igual forma, nuestros egresados han podido prestar apoyo y asesoría al Estado en lo pertinente a la disciplina, siguiendo los principios de la autonomía académica e investigativa.

En ese mismo sentido, cabe mencionar que este programa, único en nuestro contexto nacional, ha fomentado tres grandes campos de acción: la investigación, el diseño de políticas en la esfera de la comunicación y la gestión educativa, con miras a que nuestros egresados puedan participar en investigaciones sobre problemáticas del lenguaje en general, de la lengua española, de las lenguas indígenas y de los procesos comunicativos.

Sin lugar a dudas, después de dos décadas formando lingüistas, podemos afirmar que estos profesionales están capacitados para solucionar problemáticas relativas a los procesos de producción de textos orales y escritos, así como para cualificar los procesos discursivos desde diversas manifestaciones comunicativas y culturales. Adicionalmente, podrán contribuir al conocimiento y preservación de las lenguas indígenas y criollas; proponer y desarrollar políticas lingüísticas en el campo de la educación y de los medios de comunicación, e impulsar proyectos de transformación de la enseñanza o el aprendizaje de las lenguas habladas en el país.

Uno de los intereses más sentidos de la Universidad Nacional, en general, y del Departamento de Lingüística, en particular, ha sido mantener un directo y constante contacto con sus egresados, no solo a través del Sistema de Información del Programa de Egresados, sino a través de los distintos eventos académicos y, en algunos casos, mediante

la participación de muchos de ellos en las actividades de docencia y extensión de nuestra Unidad Académica. Durante 2009, 2010, 2011 y 2013 se realizaron distintos encuentros de egresados, en los que se trabajó sobre todo en torno a la evaluación de la formación recibida y se identificó la corrección de estilo como un campo de desempeño principal. El *III Encuentro de egresados*, convocado desde el programa, se realizó en 2011 para evaluar algunas áreas de desempeño como la docencia en educación básica y universitaria (área de redacción, comprensión y producción de textos), el trabajo editorial y de corrección de estilo, e investigación y asesoría a instituciones y a organizaciones públicas y privadas.

De estos encuentros se coligió que, en su mayoría, los egresados reconocen las fortalezas de la formación recibida por cuanto les ha permitido realizar de manera sobresaliente la docencia universitaria en áreas de la lectura y la escritura académica, así como en los campos de la comunicación y la semiótica. Cabe señalar que muchos jóvenes lingüistas se han motivado por la continuidad en su formación lingüística, realizando estudios de posgrados en áreas afines.

Además del campo editorial y la corrección y edición de textos escritos, nuestros egresados han encontrado en la investigación y las asesorías espacios de desempeño laboral y profesional. Muchas entidades oficiales que realizan investigación o que trabajan fomentando la riqueza cultural y lingüística nacional han vinculado egresados de la carrera en proyectos sobre sociolingüística, revitalización de lenguas, estudios sobre toponimia en la geografía colombiana, trabajos de difusión al público sobre la riqueza cultural y lingüística del país. Por otra parte, distintas organizaciones no gubernamentales (ONG) y organizaciones indígenas y comunitarias de nivel regional han vinculado en distintos momentos algunos

egresados para apoyo de procesos puntuales de educación y para la edición de materiales bilingües.

Si bien aún estamos frente a un programa relativamente joven, que puede mostrar sus primeros logros y resultados efectivos, hay que reconocer que también ha sido un reto difícil consolidar una disciplina científica como campo profesional. Pero la visión de la pertinencia social y académica de esta profesión parece hoy certera. Los retos fundamentales ahora son mantener el contacto y los vínculos con el creciente número de egresados y con los potenciales empleadores; seguir rediseñando los espacios curriculares en función de la retroalimentación del contexto y sus demandas; seguir manteniendo la productividad, excelencia, versatilidad y actualización de la planta profesoral; ampliar los convenios y alianzas locales, nacionales e internacionales con una mirada ética comprometida con necesidades sentidas de los sectores sociales y, paralelamente, no perder de vista las rutas cada vez más diversas que conducen a nuestra disciplina a avanzar y a renovarse en el amplio contexto internacional en el que esta se desarrolla.

Sobre esta publicación

Convocamos para esta publicación a jóvenes lingüistas y a estudiosos de lenguas con interés en la reflexión disciplinar para que participaran con escritos cortos en los que se reflejara la experiencia individual y colectiva de nuestra profesión. Buscamos responder a preguntas como las siguientes: ¿por qué ser lingüista?, ¿qué hacen los lingüistas y los estudiosos de lenguas?, ¿cuáles problemas relacionados con el lenguaje se abordan hoy en Colombia?, ¿cuáles son las disciplinas del campo de los estudios sobre el lenguaje?, ¿qué relaciones interdisciplinarias existen para abordar temas de las lenguas y el lenguaje?, ¿cuáles son los nuevos campos y problemas

de los lingüistas en el país? Varios escritos se enfocan en las experiencias de construir el propio camino en alguno de los diversos campos laborales; otros señalan algunos desafíos éticos, políticos o científicos para el desarrollo de la disciplina en nuestro contexto.

Abre esta compilación el ensayo de Mejía Quijano, quien teje una suerte de diálogo póstumo con el colega Roberto Perry en torno al signo, un tema que ha vinculado la reflexión filosófica con la semiótica y la lingüística. Las nuevas formas de comunicar, el «hablar por escrito», plantean un cambio radical y un «reto semiológico» para aprender a leer los nuevos signos. Mejía reflexiona sobre su propio camino personal, desde el silencio hacia la escritura como forma de conjurar las ausencias. Recorre sus motivaciones para la lectura, la traducción, la enseñanza de las lenguas, la interpretación del signo. Ofrece así una biografía académica muy relevante para entender los caminos de esta profesión.

Los sonidos son la realidad más tangible de las lenguas audiovocales y uno de los soportes de la facultad del lenguaje; por ello, este enfoque es un necesario punto de partida que se aborda con dos ensayos sobre el tema. Díaz hace un panorama y un balance de los enfoques teóricos de la fonología en Colombia, así como sobre sus logros y vacíos, desde los trabajos de Cuervo hasta las tendencias detectables en los estudios más recientes. Señala además las múltiples perspectivas de estos estudios en un país diverso. Mendieta, por su parte, nos ofrece un ejemplo concreto de las implicaciones y métodos específicos de los estudios fonético-fonológicos en el español colombiano, con su abordaje experimental de las consonantes róticas.

Por otra parte, la gramática y la pragmática aplicadas al estudio del español se abordan respectivamente en los artículos de Cueva sobre el subjuntivo y de Grajales y Marmolejo sobre

la expresión de la evidencialidad en un corpus del español de Medellín. El modo subjuntivo es una de las dificultades evidentes en la enseñanza del español a extranjeros y la manera de explicarlo a los aprendices necesita profundizar en la descripción del fenómeno y en las estrategias de aula. El estudio sociolingüístico del español de Medellín ha implicado la recolección de datos en el marco de un proyecto macro y ha producido ya una serie de resultados originales sobre las características diferenciales y comunes del español del Valle de Aburrá, en el marco del español general. El entendimiento de esos fenómenos pasa por el análisis de corpus selectos, como hace Cueva para el subjuntivo, o extensos, como lo hacen los autores de la evidencialidad. Si bien el foco es gramatical, la interpretación recurre a la semántica y a la pragmática en ambos casos. La tradición de estudios sobre la lengua española en Colombia es importante, y continuar avanzando sobre lo ya construido sigue siendo un imperativo para la lingüística actual en nuestro medio. Sanabria, por su parte, aborda un enfoque de la semántica relacionado con la lógica y los formalismos matemáticos y lo ejemplifica con un análisis preliminar de *pero*, una conjunción adversativa.

Mora y Mejía Rodríguez han recorrido una larga trayectoria en una de las tareas más usuales y necesarias de las disciplinas de las ciencias del lenguaje en el país: el fomento de la lectura y la escritura, tareas fundamentales de la escuela y de la academia en general. La mirada crítica reevalúa recetas que se han aplicado en el ámbito y señala la necesidad de desaprender y reaprender cuando se trabaja seriamente con las poblaciones que tienen «carencias» en la lectura y escritura académicas, y cuyas potencialidades permanecen ocultas, como se desprende del análisis que hace Mora de un grupo de estudiantes universitarios indígenas, afrodescendientes y de áreas rurales que acuden a los cursos de lectura y escritura.

Entender la lectura y la escritura como prácticas socioculturales y entender que existen otras prácticas de lectura y escritura es clave en los nuevos enfoques. La escritura de lo propio y los postulados críticos de la literacidad pueden ser y han sido ya un elemento clave en la reconstrucción de la memoria de las víctimas del conflicto armado de nuestro país, un escenario que analiza Mejía Rodríguez señalando el insoslayable compromiso del lingüista en todos los escenarios. También Ochoa enfoca uno de los temas clásicos de la escuela: la gramática, condenada por las tendencias dominantes en la enseñanza de la lengua materna pero revalorizada en este escrito como un elemento necesario para el desarrollo de habilidades cognitivas, así como herramienta de apoyo en el desarrollo del pensamiento crítico.

En una línea congruente con los intereses sobre la diversidad lingüística, el texto de Caballero sobre los Rrom y el de Sandoval sobre los kamëntsá señalan la pertinencia de continuar exploraciones ya iniciadas. Los Rrom llegaron a Colombia desde principios del siglo xx, pero los estudios sobre su lengua y cultura son pocos y tardíos; es una comunidad con gran dinamismo y diversidad interna, en la que se hablaría una variedad de lengua rom no descrita aún. Se plantean oportunidades y necesidades de investigación que deben hacerse mancomunadamente. El estudio de los clasificadores nominales, como los que existen en kamëntsá, interesa a los tipólogos y nos enseña un ejemplo claro del aporte que este tema, en una lengua colombiana, aislada filogenéticamente y con pocos hablantes, puede hacer no solo a la gramática comparativa, sino también a la lingüística cognitiva, ya que estos fenómenos señalan bien las relaciones entre lengua, cultura, pensamiento y medio ambiente. Chacón encuentra en la etnohistoria y en el estudio de la toponimia y los pequeños archivos una veta para hacer aportes fundamentales

al conocimiento de las trazas de ocupación de poblaciones antiguas en un territorio de Cundinamarca, un ejemplo metodológico que podría replicarse en otras regiones con historias igualmente complejas y poco conocidas.

Varios ensayos plantean ampliación o revisión crítica de los límites de nuestras disciplinas. Cortés señala la preocupación por la estigmatización que se puede generar dentro de una misma comunidad minoritaria que ha luchado por sus derechos, cuando se enfrenta a la idea de legislar sobre los usos lingüísticos, describiendo un paradójico asunto de política lingüística en la comunidad de sordos. Por otra parte, Ávila describe y problematiza la situación sociolingüística de un pueblo indígena de la Costa Pacífica en situación de desplazamiento y su difícil inserción en la ciudad y en la escuela; de este modo, plantea las transformaciones que requiere la praxis del lingüista asesor en esta particular situación que problematiza las iniciativas de mantenimiento o revitalización lingüísticas. Romero se enfoca en un asunto particularmente álgido de la política lingüística nacional: la (i)rreversible extinción de las lenguas minoritarias y las responsabilidades compartidas en las iniciativas de revitalización de estas. Uribe, desde la perspectiva de la sociolingüística, plantea asuntos éticos relativos a cómo no hacer trabajo de campo. Su experiencia preliminar en la zona indígena del Cauca, con los diversos elementos que se cruzan allí en términos de luchas territoriales, recuperación cultural y organización autónoma de los pueblos, suscita preguntas fundamentales sobre la ética y sobre la metodología del acercamiento lingüístico.

Caicedo y Delgado, ambos con largas y significativas trayectorias como asesores en procesos de fortalecimiento étnico, lingüístico y territorial de los pueblos indígenas, nos señalan la imposibilidad de segmentar y recortar la lengua de la vida de los pueblos. En el texto del Caicedo vemos

que, si el lingüista llega para apoyar procesos de lectura, primero deberá entender cómo leen las culturas ancestrales el mundo. Se señala en el escrito de Delgado la perplejidad del lingüista enfrentado a la desconfianza que su labor (heredera de la de los misioneros) genera en las comunidades y a las incoherencias de la política pública en el ámbito educativo. Mercado, líder y lingüista nativo, teje en su ensayo un hilo que parte de los símbolos de la cultura de los wayuu, de sus relatos sagrados, para entretorse con la ciencia lingüística, la semiótica, la morfología, la etimología. Encuentra voces paralelas en otros intelectuales indígenas que reflexionan de manera autónoma e innovadora sobre la educación, la escuela ideal y la formación de maestros indígenas. Por su parte, Viasús señala la necesidad de escuchar nuevas voces y superar la sordera sobre el patrimonio simbólico de los otros, para cambiar la manera como nuestra disciplina ha escuchado (o ayudado a silenciar) estas voces; necesitaríamos para ello crear nuevas formas de narrarnos. Entre tanto, Moreno enfatiza el giro social en la comprensión del objeto de estudio de la disciplina para entender las relaciones entre cognición, sociabilidad y lenguaje, aportando ejemplos claros de estos fenómenos en el ámbito latinoamericano.

La emergencia de los estudios de género en todas las áreas de las ciencias sociales y humanas también ha permeado los estudios sobre el lenguaje. García y García proponen la necesidad de desarrollar el campo de la lingüística *queer*, señalando algunos estudios liminares pero aún insuficientes, mediante el abordaje de los asuntos de las identidades masculinas, femeninas, de la heterosexualidad y la intersexualidad atravesadas por el lenguaje. El tema se posiciona estratégicamente en la política actual y atraviesa los más álgidos debates ideológicos.

Puertas y Dueñas, en ámbitos diferentes, señalan cada uno vías que se abren con ilimitadas perspectivas en el encuentro entre las disciplinas lingüísticas y las neurociencias, por un lado, y la lingüística y la computación, por otro. Para ambos, seguir esos caminos les ha implicado intensivos aprendizajes de destrezas que no hacían parte de su formación inicial. También les ha permitido una exitosa inserción en proyectos estratégicos interdisciplinarios en los que los saberes específicos del lingüista son altamente apreciados.

Los diversos temas presentados no tienen pretensión de exhaustividad. El campo es muy amplio para agotarlo y con seguridad habrá muchas exclusiones importantes. Constituye esta compilación apenas una muestra parcial de la potencia de un conjunto de saberes jóvenes que emerge desde la academia y que se configura progresivamente con la gente y en los territorios. La historia de la disciplina en el país y en las instituciones aún está por escribirse, aunque hay ya algunos trabajos que apuntan a contar esos trayectos (Ortega Ricaurte, 1978; Deas, 2006; Jiménez Ángel, 2018, entre otros). Un importante esfuerzo de compilación de investigaciones lingüísticas en la Colombia del siglo xx es el trabajo de Patiño y Bernal (2012), en el que participaron desde estudiosos de las lenguas clásicas, expertos en lenguas extranjeras, indígenas, criollas, de migrantes, así como filólogos y académicos de la lengua, hasta analistas críticos del discurso y semiólogos. Hay allí una excelente muestra de problemas, enfoques teóricos y metodológicos.

Esperamos que estos textos sean un material de apoyo docente en cursos introductorios del área de la lingüística, así como un texto de difusión accesible a un público general. Deseamos que quienes se interesan por el cambiante campo de los estudios del lenguaje encuentren aquí una serie de ideas y experiencias enraizadas en nuestro particular contexto.

Los retos y posibilidades de trabajar e investigar desde la lingüística son muchos y están abiertos.

Referencias

- Deas, M. (2006). *Del poder y la gramática, y otros ensayos sobre historia, política y literatura colombianas*. Taurus.
- Jiménez Ángel, A. (2018). *Ciencia, lengua y cultura nacional. La transferencia de la ciencia del lenguaje en Colombia 1867-1911*. Universidad Javeriana.
- Ortega Ricaurte, C. (1978). *Los estudios sobre lenguas indígenas en Colombia. Notas históricas y bibliografía*. Serie Bibliográfica 13. Instituto Caro y Cuervo.
- Patiño, C., & Bernal, J. (2012). *El lenguaje en Colombia. Tomo 1*. Academia Colombiana de la Lengua; Instituto Caro y Cuervo.